LABORE ET ZELO

Комунікативно-прагматичні стратегії та культурологічні проблеми перекладу

Обсяг: 20 кредитів ЄКТС
(п'ять дисциплін по чотири кредити ЄКТС)

Протягом скількох семестрів викладається: двох

Дні, Час, Місце: згідно з розкладом
Мова викладання: англійська, німецька

Опис блоку дисциплін

Блок дисциплін розроблений для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня, які хочуть удосконалити знання про такі мовні елементи комунікації як мовленнєвий жанр та мовленнєвий акт, поповнити запас німецькомовних та англомовних мовленнєвих засобів для задоволення комунікативних потреб та успішного виконання завдань, а також отримати уявлення про лінгвокультурологію, її проблеми та набути практичних вмінь врахування культурологічних та прагматичних аспектів перекладу, що допоможе в майбутньому успішно працевлаштуватися.

Дисципліна «**Проблеми лінгвокультурології**» сприяє формуванню в здобувачів здатності критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки; аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи у лінгвістиці; формує розуміння зв'язку між мовою та мисленням, спираючись на загальні й фахові теоретичні знання та застосовуючи методи лінгвокультурологічного аналізу тексту та метод аналізу лінгвокультурного типажу. Курс сприяє вдосконаленню володіння категоріальним апаратом лінгвокультурології; розвитку навичок аналізу лінгвокультурем, прецедентних феноменів, метафор, фразеологізмів, мовних стереотипів тощо.

Курс **«Комунікативні стратегії основної іноземної мови (німецької»** розроблений на основі загальноосвітніх рекомендацій з мовної освіти. Таким чином, основна увага буде приділятися практичним навичкам володіння німецькою мовою і мовленнєвим діям, спрямованим на досягнення комунікативної мети. Зокрема, у здобувачів вищої освіти розвиватимуться уміння сприймати і породжувати іншомовне мовлення відповідно до умов мовленнєвої комунікації; вміння аргументувати, розмірковувати, коментувати, описувати; поглиблюватимуться знання про основні особливості соціокультурного розвитку німецькомовних країн і вміння здійснювати свою мовленнєву поведінку відповідно до них; бути толерантним, поважати свободу та цінності інших людей. Успішне викладання програми курсу можливе за умови, що студенти мають рівень володіння німецькою мовою не нижче В1.

У процесі вивчення «**Ділової англійської мови**» передбачено формування основ перекладацької етики, етикету та особливостей міжкультурної комунікації під час перемовин. Курс сприяє оволодінню студентами спеціальною термінологією та мовними кліше, що характерні для ділового спілкування та розвитку вміння використовувати їх у відповідних ситуаціях професійного життя. Зокрема, після закінчення курсу здобувач зможе написати власного листа-заяву, створити резюме та англомовний супровідний лист, вести ділову кореспонденцію та перекладати ці документи українською; домовлятися про зустріч, вирішувати ділові питання по телефону; створити і представити презентацію компанії / відомого бренду, дотримуючись структури та послідовності викладення інформації у презентації.

Вибіркова дисципліна **«Проблеми комунікативної лінгвістики»** сприяє розумінню магістрантами закономірностей розвитку й функціонування мови; формуванню у них здатностей застосовувати знання та положення комунікативної лінгвістики у процесі іншомовної мовленнєвої діяльності, міжкультурної комунікації, перекладацької практики та повсякденного спілкування. Курс знайомить також із загальними законами спілкування за допомогою мови, зміною мовних кодів, із впливом на мову психічних, соціальних, культурних чинників; навчає майбутніх філологів правильно інтерпретувати тексти.

«Прагматичний аспект перекладу» допоможе здобувачам вищої освіти повторити основні положення теорії перекладу, покращити та вдосконалити навички письмового та усного перекладу; навчить відбирати мовні засоби для найкращого вираження своєї думки або почуття. Курс вчить застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

Мета навчання

Після успішного закінчення блоку вибіркових дисциплін здобувачі будуть здатні:

- спілкуватися німецькою мовою в усній формі (діалогічне та монологічне мовлення) в межах розмовних тем, що вивчалися;
- продукувати письмові висловлювання різних типів в межах тем, що вивчалися;
- читати автентичні тексти з метою розуміння основного змісту (вивчаюче читання) та з метою пошуку інформації (переглядове читання);
- розуміти та обговорювати німецькою мовою зміст аудіо- та відеоматеріалів в межах тем, що вивчалися;
- знати основи перекладацької етики, етикету та особливостей міжкультурної комунікації під час перемовин;
- володіти спеціальною термінологією, мовними кліше ділового спілкування та вміти використовувати їх у відповідних ситуаціях професійного життя;
- виявляти міждисциплінарні зв'язки; усвідомлювати та практично застосувати правила побудови різних видів текстів з позицій комунікативної лінгвістики;
- розуміти загальні закони спілкування за допомогою мови, зміну мовних кодів та впливом на мову психічних, соціальних, культурних чинників;
- мати розуміння категорій «мовець (адресант)», «слухач (адресат)», «повідомлення», «комунікативний акт»; «ситуація», «контекст» у межах прагматичних досліджень;
- покращити та вдосконалити навички письмового та усного перекладу;
- виконувати лінгвокультурологічний аналіз текстів різних видів, встановлювати в текстах та аналізувати лінгвокультуреми, прецедентні феномени, метафори, фразеологізми, мовні стереотипи;
- застосовувати ідеї та концепції лінгвокультурології в професійній та науково-дослідницькій діяльності;
- проявляти здатність до прийняття рішень у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування, креативного мислення;
- усвідомлювати необхідність подальшого навчання; вивчення, аналізу, узагальнення та поширення досвіду міжкультурного спілкування, систематично підвищувати свою професійну кваліфікацію;
- уміти застосовувати теоретичні знання на практиці;
- визначати цілі й завдання власної діяльності та забезпечувати їх ефективне виконання;
- діяти з дотриманням етичних норм; дотримуватися в професійній діяльності принципів толерантності, діалогу і співробітництва, відповідально працювати в команді.

Програмні результати навчання

У процесі навчання здобувачі досягнуть таких результатів:

- уміння спілкуватися в усній і письмовій формі німецькою мовою (діалогічне та монологічне мовлення);
- уміння вести ділові перемовини англійською мовою, створювати та перекладати англомовні тексти офіційно-ділового стилю;
- уміння аналізувати мовний матеріал в термінах прецедентних феноменів, лінгвокультурем; лінгвокультурного типажу; здійснювати лінгвокультурологічний аналіз тексту;
- уміння перекладати тексти з німецької українською з урахуванням прагматичних особливостей повідомлення;
- уміння інтерпретувати тексти з використанням категоріального апарату комунікативної лінгвістики.

Форми і методи навчання

Курси блоку вибіркових дисциплін будуть викладені у формі лекцій та практичних занять, організації самостійної роботи студентів у бібліотеках та комп'ютерних мережах, з підручниками, словниками. Викладачі використовуватимуть проблемні та інтерактивні методи навчання, консультації.

Навчання відбуватиметься очно або дистанційно на платформі УНІКОМ, ZOOM та з використанням застосунків Google, тому здобувачам вищої освіти потрібно мати там обліковий запис.

Організація навчання

№ з/п	Назва навчальної дисципліни	Семестр	Кредити ЄКТС	Усього годин	Лекції	Практичні заняття	Лабораторні заняття	Самостійна робота
1.	Проблеми лінгвокультурології	2	4	120	20	20	0	80
2.	Комунікативні стратегії основної іноземної мови (німецької)	2	4	120	-	40	0	80
3.	Ділова англійська мова	2	4	120	-	20	0	80
4.	Проблеми комунікативної лінгвістики	2	4	120	18	22	0	80
5.	Прагматичний аспект перекладу	3	4	120	18	22	0	80